

Estudio sobre los problemas de entendimiento de la conversación coloquial para los estudiantes chinos de español

Study on the problems of comprehension of colloquial conversation for Chinese students of Spanish

Xiaoman Zhang
Doctoranda en la Universidad Complutense de Madrid
hahamarisol@gmail.com



Graduada en Filología Hispánica por la Universidad Jiaotong de Pekín, máster en Lengua y Literatura Españolas Actuales de la Universidad Carlos III de Madrid. Actualmente es doctoranda en la Facultad de Filología en la Universidad Complutense de Madrid y su tesis versa sobre el español coloquial juvenil. Trabaja como profesora de español y de chino en academias de idiomas en Madrid.

Resumen

El registro coloquial es una parte importante de la lengua. No obstante, por lo general la enseñanza se centra en la lengua estándar. Para estudiantes chinos de ELE con nivel avanzado, es necesario conocer esta variedad a fin de entender la conversación coloquial y participar en ella.

Por lo tanto, el objetivo principal del presente trabajo es mostrar que los estudiantes chinos de español tienen deficiencia en el entendimiento de la conversación coloquial y buscar qué problemas tienen a la hora de comprender la conversación, así como qué factores inciden en él.

Para ello, hemos realizado una encuesta a 50 estudiantes chinos de español. Los resultados muestran que sí hay un déficit en la comprensión de conversación coloquial. Hemos encontrado varios factores que pueden influir de manera positiva en el entendimiento de la conversación coloquial. Esto constituye un soporte empírico tanto para la enseñanza como para el aprendizaje del español.

Abstract

Colloquial register is an important part of the language. However, teaching generally focuses on the standard language. For Chinese students with an advanced level of Spanish, it is necessary to know this variety in order to understand colloquial conversation and participate in it.

Therefore, the main purpose of the present paper is to show that Chinese learners of Spanish have deficiency in understanding colloquial conversation and to find out what problems they have in understanding the conversation as well as what factors affect it.

To achieve this, we conducted a survey of 50 Chinese students of Spanish. The results show that there is indeed a deficit in the comprehension of colloquial conversation. We have found several factors that can have a positive influence on the understanding of the colloquial conversation. This constitutes empirical support for both learning and teaching of Spanish.

Palabras clave

Español coloquial, conversación, competencia lingüística, comprensión auditiva, español L2.

Keywords

Colloquial Spanish, conversation, linguistic competence, listening comprehension, Spanish as second language.

Introducción

El español coloquial es una variedad muy especial: se usa y se escucha por todas partes; en la calle, en la televisión, en emisoras de radio, etc. Por su naturaleza informal, se emplea, sobre todo, en las conversaciones cotidianas. El español coloquial ha venido siendo un punto de encuentro para diversos especialistas en lingüística desde que, en 1929, las investigaciones pioneras de Werner Beinhauer ganaron cierta popularidad. El español coloquial es un registro específico, cuyo uso depende de la situación comunicativa. El discurso varía notablemente: no es lo mismo cuando uno habla distendidamente con sus amigos que cuando acude a una entrevista de trabajo o, por ejemplo, defiende una tesina ante un tribunal universitario.

Como la modalidad más prototípica de lo oral coloquial, la conversación, exige un alto grado de espontaneidad e inmediatez, y esta falta de planificación conduce a que la conversación coloquial tenga sus propias características, ya sea fonéticas, léxicas y sintácticas. Veamos un ejemplo de la diferencia entre una conversación más o menos formal y una coloquial sobre la historia de una persona en una autoescuela:

-Él acudió a la autoescuela para apuntarse al examen de conducción. El profesor, que estaba visiblemente sorprendido, le respondió que aún era demasiado pronto para ello, pues el alumno aún no estaba preparado para hacer el examen. Ni siquiera había ido a ninguna clase aún. Pero él insistió obstinadamente a fin de persuadir al profesor (Ejemplo original de la autora).

Pero en la conversación coloquial sería más natural expresarse de esta otra forma:

-fue al de la autoescuela y le dice oye apúntame para examen// y el de la autoescuela le dice pero tío pero ¿j de qué vas ↓ !? ¿j tú estás loco!?!/ si acabas de empeZAAR ↓ no has venío ningún día

a CLASE/ ((...)) y él/ que me apuntes ↓ que me apuntes ↓ que me apuntes ↓ que me apuntes ↓ que me apuntes ↓ que me apuntes ↓ que me apuntes ↓ que me apuntes ↓ que me apuntes ↓ que me apuntes ↓ [Val. Es. Co, 2002: L.15.A.2.:1316-1322]¹

La diferencia entre una conversación formal y una coloquial es enorme. A causa de ello, es deseable que el colectivo de estudiantes chinos conozca la conversación coloquial tanto a fin de mejorar su nivel de comprensión del español en diferentes situaciones como para facilitar la conversación con los nativos.

No obstante, en base a nuestras observaciones, sostenemos que los estudiantes chinos de español, pese a su alto nivel de conocimiento del idioma, tienen problemas de entendimiento de la conversación coloquial.

Además, suponemos que los factores más relevantes los cuales inciden en la comprensión de la conversación coloquial son, por un lado, el dominio de español, que está compuesto principalmente por el nivel de español, la cantidad de años de estudio de español, y el nivel de estudios. Cuanto mayor sea el dominio del español, mayor será el entendimiento de la conversación coloquial; el otro factor, que llamamos “contacto con el español coloquial²”, está compuesto por: la enseñanza del español coloquial en clase, la estancia en España, la frecuencia del contacto con nativos españoles y los medios de comunicación en español peninsular.

Para comprobar estas hipótesis, hemos realizado una encuesta sobre el entendimiento de la conversación coloquial entre estudiantes chinos de B2-C2 y de EEE4 y EEE8³ y en las conclusiones, daremos consejos eficaces tanto a los estudiantes como a la didáctica con el fin de mejorar en este ámbito.

Este estudio nos ayudará a conocer las deficiencias tanto en el aprendizaje como en la enseñanza de español, concretamente la conversación coloquial entre los estudiantes chinos.

La conversación coloquial

Antes de empezar la investigación de la comprensión de la conversación coloquial de estudiantes chinos de ELE, es imprescindible explicar las nociones relacionadas con este concepto.

1. Aproximación a su definición

A lo largo de los últimos años, han aparecido numerosos estudios que tratan de definir lo coloquial. Sin embargo, debido a su complejidad, no es fácil encontrar una definición concreta ni establecer fronteras entre los otros registros, por lo tanto, en las siguientes líneas se recogerán brevemente las definiciones acerca del término intentando hallar los aciertos y las equivocaciones:

Como el pionero en este ámbito, W. Beinhauer (1929, 1991: 9) precisaba dicho término como “el habla tal como brota, natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas”.

¹ Este ejemplo está sacado del corpus Val. Es. Co (Valencia Español Coloquial), dirigido por Antonio Briz, cuyo objeto es el español coloquial. El acceso al corpus: <https://www.uv.es/corpusvalesco/corpus.html>.

² En este artículo solo investigamos el contacto con el español coloquial de España, ya que el español coloquial varía mucho dependiendo de cada país. Además, el español de España es el que aprenden los encuestados (los profesores son españoles, el material se centra en la variedad peninsular y los programas de intercambios son entre China y España).

³ EEE4 y EEE8 (Examen de Español como Especialidad) son exámenes oficiales dirigidos exclusivamente a estudiantes chinos y que corresponden al nivel intermedio y avanzado respectivamente. La descripción completa del EEE4 y EEE8 se proporciona en la *Metodología empleada*.

Esta definición explicita que la conversación coloquial se caracteriza por su naturalidad, espontaneidad y ausencia de planificación.

E. Lorenzo (1977: 172) definía el español coloquial como:

“El conjunto de usos lingüísticos registrables entre dos o más hispanohablantes, conscientes de la competencia de su interlocutor o interlocutores, en una situación normal de la vida cotidiana, con utilización de los recursos paralingüísticos o extralingüísticos, aceptados y entendidos, pero no necesariamente compartidos, por la comunidad en que se producen”.

Se puede extraer de esta noción lo constante y lo variable del español coloquial. Su inmediatez y cotidianidad constituyen las constantes, mientras que “son variables la experiencia común, que varía según el grado de convivencia de los hablantes y que presentan implicaciones lingüístico-comunicativas, [...] su carácter deíctico, su egocentrismo...” (Briz, 2019: 28).

Por otro lado, existen ciertas definiciones controvertidas, pues pueden causar confusión y llevar a equívocos.

Por ejemplo, “el lenguaje coloquial es [...] una fracción o nivel de lenguaje total que se destaca por su carácter pintoresco reflejado en multitud de expresiones y vocablos intraducibles a otros idiomas” (Lasaletta, 1974: 14). Esta definición reduce intuitivamente el español coloquial a un léxico específico como jerga o argot, a idiomatismos, a lenguaje pintoresco o a frases hechas, etc. Aunque el uso coloquial puede abarcar ciertos conceptos anteriores, la caracterización de lo coloquial no se limita al léxico.

Asimismo, se suele confundir lo *coloquial* con lo *conversacional*, lo *vulgar*, lo *popular*, y lo *familiar*, cuyas diferencias se van a presentar en el siguiente apartado.

2. Aproximación a su nomenclatura

El *español coloquial*, a menudo se denomina como *habla coloquial*, *lengua o lenguaje coloquial* (Cundín Santos, 2001-2002) y desde una perspectiva más metalingüística, suele aparecer con el término “*registro coloquial, uso coloquial, modalidad lingüística coloquial*” (Briz, 2019: 25).

En determinados contextos se utilizan estas concepciones como sinónimos. No obstante, ciertos términos equívocos deben ser rechazados. Por ejemplo, se emplea lo *conversacional* para referirse a lo *coloquial*, lo cual se debe a la confusión entre el registro y el tipo de discurso puesto que “lo coloquial es un registro, producto de la variación diafásica, y la conversación es un tipo de modalidad discursiva” (Albelda Marco y Fernández Colomer, 2008: 25). Además, tal denominación parece excluir las conversaciones formales.

También se debería evitar equiparar lo *coloquial* con lo *vulgar* ya que como se indica anteriormente, *coloquial* está relacionado con la variedad diafásica o funcional y es aceptado en situaciones comunicativas de naturaleza cotidiana, mientras que *vulgar* pertenece a la variedad diastrática o social que está fuera de la *norma estándar*, se refiere a los usos desviados en distintos niveles lingüísticos como ortográfico, fonológico, morfológico, sintáctico y léxico (Moreno Fernández, 2000: 52). Por lo tanto, el uso coloquial no es necesariamente vulgar.

En ocasiones se identifica el adjetivo *popular* con el *coloquial*. Sin embargo, “*popular* es un nivel de la lengua [...] *coloquial* es un nivel de habla” (M. Seco, 1973: 365). La lengua popular normalmente se emplea por hablantes de clase sociocultural baja y el habla coloquial se puede utilizar por personas de todos niveles, sea bajo, medio o alto, dependiendo de las situaciones comunicativas en las que se encuentran (Albelda Marco y Fernández Colomer, 2008: 26).

Calificar el uso coloquial como *familiar* tampoco es oportuno. Según el DRAE, *familiar* significa “dicho de una palabra, de una frase, del lenguaje, del estilo, etc.: Natural, sencillez y propio de la conversación normal y corriente”, y *coloquial* es “propio de una conversación informal y distendida”. A pesar de que las dos definiciones son muy similares, es recomendable utilizar el término *coloquial* en lugar de *familiar* dado que la palabra *familiar*, cuando se refiere a relación entre familiares o conocidos, puede causar confusión porque entre personas que no se conocen previamente también puede surgir una conversación coloquial.

Por lo tanto, en el presente trabajo, se empleará el adjetivo *coloquial* para referirse a este tipo de registro.

3. Aproximación a su caracterización

A fin de determinar el registro coloquial con más detalle, es necesario precisar los rasgos de dicho término. Según Briz (2019: 30), “la situación es el factor determinante en el empleo del registro coloquial”, y ciertos rasgos relacionados a las circunstancias favorecen el empleo de lo coloquial. Dichos rasgos, conocidos como rasgos situacionales o coloquializadores, son principalmente los siguientes (Briz, 2019: 30-31):

- “La relación de igualdad entre los interlocutores, ya sea social o funcional”. La relación social se refiere al nivel sociocultural y la profesión, por ejemplo, dos compañeros de trabajo del mismo puesto son socialmente iguales. La relación funcional hace referencia al papel que ejercen los participantes en una determinada situación, por ejemplo, un futbolista y un conductor que viven en la misma habitación de un hospital tienen una relación igualitaria puesto que ambos son funcionalmente enfermos.

- “La relación vivencial de proximidad”. Esto es, cuanto mayor sea el conocimiento mutuo y/o la experiencia compartida entre los hablantes, mayor será el nivel de informalidad en los intercambios comunicativos. Por ejemplo, la conversación será más coloquial entre dos amigos que entre personas desconocidas que se encuentran casualmente.

- “El marco discursivo familiar: determinado por la relación concreta de los participantes con el espacio”. El lugar donde se produce una comunicación afecta a su grado de formalidad. Cuando el ambiente es más familiar (por ejemplo, en la casa de algún participante), el discurso comunicativo es más coloquial.

- “La temática no especializada”. Son temas cotidianos, con lo cual cualquier persona puede participar en la comunicación.

En estrecha relación con los rasgos anteriores, el registro coloquial también muestra los rasgos primarios:

- “La ausencia de planificación o, más exactamente, planificación sobre la marcha”. A diferencia de un discurso formal (por ejemplo, un discurso político generalmente está bien preparado), el uso coloquial se caracteriza por su improvisación.

- “La finalidad interpersonal: la comunicación por la comunicación, el fin comunicativo socializador”. Es decir, el objetivo del intercambio discursivo en una situación coloquial es simplemente socializarse con los demás, sin intención de sacar beneficio, de llegar a un acuerdo o negociación con los participantes (Albelda Marco y Fernández Colomer, 2008: 27-28).

- “El tono informal, que es, en suma, el resultado de todos los rasgos mencionados y que, a la postre, sirve para nombrar también el registro coloquial” (Briz,

2019: 31).

Metodología empleada

En este apartado del presente trabajo se pretende corroborar la deficiencia existente en el entendimiento de la conversación coloquial entre estudiantes chinos con nivel avanzado de español. El proyecto tiene como objetivo comprobar los factores que provocan dicho déficit.

Para lograr este objetivo, hemos realizado una encuesta de elaboración propia.

1. Los encuestados

Los encuestados se componen de 50 estudiantes chinos de español de nivel EEE4 y EEE8⁵ y de nivel B2-C2.

La razón por la que incluimos a los estudiantes de EEE 4 y EEE 8 en este estudio es que el EEE (Examen de Español como Especialidad) es un examen oficial dirigido exclusivamente a los estudiantes chinos cuyo grado universitario es el español. Se divide en dos exámenes: EEE 4 y EEE 8, los cuales corresponden al nivel intermedio y superior respectivamente (Wei, 2017: 60).

Estos dos niveles son difíciles de equiparar con los niveles del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, puesto que los exámenes chinos se centran en el dominio de la lengua estándar y no recogen la variedad coloquial (Vázquez Torronteras y Moreno Delgado, 2017: 35-37).

Conforme con el MCER, los estudiantes de nivel C2 deberían “tener un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales” (MCER, 2002: 39), “expresarse espontánea y detalladamente con fluidez natural y coloquial” (MCER, 2002: 32) y los de nivel C1, “reconocer una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, aprecia cambios de registro” (MCER, 2002: 69).

En definitiva, un usuario competente ha de tener la capacidad de comprender y dominar el registro coloquial en situaciones adecuadas.

Por otro lado, los estudiantes de nivel B2 deben “tomar parte activa en discusiones informales que se dan en situaciones cotidianas haciendo comentarios, expresando con claridad sus puntos de vista, evaluando propuestas alternativas, realizando hipótesis y respondiendo a éstas” (MCER, 2002: 77).

Asimismo, Briz (2002: 19) sostiene que es recomendable hacer la introducción del español coloquial en el aula E/LE cuando los estudiantes ya llegan a niveles intermedios o avanzados como el nivel B2.

Sin embargo, los estudiantes chinos de niveles bajos, como “apenas comprenden lo suficiente para mantener una conversación por decisión propia” (MCER, 2002: 33), no se recomienda exigirles que comprendan conversaciones coloquiales ni expresen de forma informal. Por lo tanto, los estudiantes de niveles bajos (A1-B1) no son objetos de estudio para esta encuesta.

De los 50 estudiantes chinos encuestados, 20 de ellos provienen de la Facultad de Filología Española de la Universidad Jiaotong de Pekín, 22 son de la Universidad Carlos III de Madrid y los 8 restantes son de otras universidades chinas.

2. El diseño de la encuesta

Motivada por la hipótesis y los factores previamente planteados hemos diseñado esta encuesta, que consta de dos partes:

⁵ El nivel EEE 4 se llama 专四 (zhuān sì) en chino y el EEE 8, 专八 (zhuān bā).

Como sostenemos que los estudiantes chinos de español tienen problemas de entendimiento de la conversación coloquial, la primera parte de la encuesta consiste en una prueba de comprensión oral compuesta por 3 conversaciones coloquiales a fin de corroborar si la hipótesis planteada es cierta o no.

Además, hemos propuesto dos tipos de factores (el dominio de español y el contacto con el español coloquial) que seguramente influyen el entendimiento de la conversación coloquial, por lo que en la segunda parte formulamos una serie de preguntas personales a fin de verificar si los factores propuestos son relevantes o no.

Se puede encontrar la descripción detallada del diseño de la encuesta en el Anexo. Para la difusión de la encuesta se empleó la aplicación *Tencent Wenjuan* (el enlace a la encuesta aparece en el Anexo) y fue enviada a estudiantes chinos de español, que han participado de forma voluntaria a través de *Wechat*, que es una aplicación de mensajería.

Análisis de resultados

Este apartado refleja los resultados de la encuesta completada por 50 estudiantes chinos de español. La finalidad es comprobar si los resultados corroboran la hipótesis planteada.

Dividimos este apartado en dos partes. La primera parte servirá para verificar la hipótesis general, es decir, que los estudiantes chinos de español de nivel alto tienen deficiencias de entendimiento de la conversación coloquial. La segunda parte consta de una disertación con objeto de averiguar si los factores dominio de español y contacto con el español coloquial influyen en la comprensión de la conversación coloquial.

1. Verificación de la hipótesis general

Composición de la muestra:

Entre los 50 encuestados, 21 personas tienen nivel B2, 17 C1 y una acreditada nivel C2. Además del sistema MCER, 7 participantes llegan al nivel EEE4 y 4 personas poseen el certificado del nivel EEE8. Véase el porcentaje del nivel de español de los encuestados en la figura 1:



Figura 1. Porcentaje del nivel de español de los encuestados

Se puede apreciar que la mayoría de los encuestados son del nivel intermedio (B2) y superior (C1).

Los resultados obtenidos en las tres conversaciones coloquiales del principio de la encuesta son los siguientes:

(1) Grado de comprensión de la conversación 1:

A. No entiendo nada (1 persona)

- B. Entiendo solo un poco (20 personas)
- C. Entiendo la mayoría (26 personas)
- D. Entiendo todo (3 personas)

Los que han elegido “Entiendo la mayoría” y “Entiendo todo” (29 personas en total) avanzan a las preguntas (3) y (4). Sin embargo, solo 8 personas han contestado correctamente a la primera pregunta y 5 personas, a la segunda. Por lo tanto, la tasa de entendimiento total de la conversación 1 es $(8+5) \div 2 \div 50 \times 100 = 13\%$. Esto es, solo un 13% de los encuestados comprenden plenamente la conversación.

- (5) En cuanto al grado de comprensión de la conversación 2, los resultados son:
- A. No entiendo nada (6 personas)
 - B. Entiendo solo un poco (24 personas)
 - C. Entiendo la mayoría (13 personas)
 - D. Entiendo todo (7 personas)

Entre las 20 personas que han pasado a la segunda fase, 14 personas han contestado bien, por eso la tasa de entendimiento total sobre la comprensión de la conversación 2 es $14 \div 50 \times 100 = 28\%$. En otras palabras, el 28% de los participantes entienden totalmente la conversación 2.

- (7) Los resultados de la conversación 3 son:
- A. No entiendo nada (16 personas)
 - B. Entiendo solo un poco (25 personas)
 - C. Entiendo la mayoría (8 personas)
 - D. Entiendo todo (1 persona)

De los 9 que han avanzado, 7 personas han elegido la opción correcta de la primera pregunta y 3 encuestados la segunda, por lo que la tasa de comprensión total de la última conversación coloquial es $(7+3) \div 2 \div 50 \times 100 = 10\%$.

Por lo tanto, la tasa media de entendimiento total de las tres conversaciones coloquiales son $(13\%+28\%+10\%) \div 3 = 17\%$. (Véase en la tabla 1 el resumen de las tasas)

Tabla 1. Las tasas de entendimiento total de las tres conversaciones

	Conversación 1	Conversación 2	Conversación 3
Tasa de entendimiento total	13%	28%	10%
Tasa media de entendimiento total	17%		

Si comparamos los datos de la figura 1 y la tabla 1, encontramos un desequilibrio entre el nivel de español y el grado de entendimiento de la conversación coloquial. En concreto, la figura 1 muestra un alto nivel de español de los estudiantes chinos (Principalmente B2-C1), sin embargo, la tabla 1 nos enseña una tasa baja de entendimiento (solo 17%), por lo que se puede deducir que a pesar de que los

estudiantes acreditan un nivel medio-alto de español, tienen deficiencias a la hora de entender la conversación coloquial.

En consecuencia, podemos considerar que queda corroborada la hipótesis planteada al inicio del trabajo.

En lo que respecta a la percepción personal de los estudiantes en lo que se refiere a la comprensión, los principales problemas que los participantes aducen son los siguientes:

Tabla 2. Los tipos de problemas

Tipos de problemas	Respuestas afirmativas	Porcentaje
Léxico coloquial	34	68%
Velocidad del habla	34	68%
“Hablan sin vocalizar, perdiendo fonemas”	37	74%
Habla simultánea	23	46%

Obsérvense que tres de las cuatro respuestas más frecuentes son características propias del registro coloquial (léxico coloquial, pérdida de fonemas y habla simultánea). Mientras que la velocidad rápida, aun sin ser un rasgo característico del registro coloquial, también ha sido una de las dificultades principales para los estudiantes.

2. Posibles factores que afectan al entendimiento de la conversación coloquial

2.1. Dominio de español

El dominio de español se manifiesta en el nivel de español, el nivel de estudios de español y años de estudio de español. A continuación, se compararán los datos de dichos factores con los resultados.

• Nivel de español

A pesar de que en el apartado anterior hemos comprobado que en general los estudiantes de nivel intermedio y alto tienen problemas de comprensión de la conversación coloquial, suponemos que el nivel de español es un factor clave para que comprendan el habla coloquial. Es decir, cuanto mayor sea la acreditación de nivel que posea el encuestado, mayor será el desempeño en los resultados.

Hemos calculado el porcentaje de respuestas correctas de media entre los estudiantes de cada nivel y hemos obtenidos los siguientes resultados:

Tabla 3. Porcentaje medio de acierto de cada nivel

	Conversación 1		Conversación 2	Conversación 3		Porcentaje medio de acierto
EEE4	1 (14.3%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	2.86%
B2	1 (4.8%)	0 (0.0%)	4 (19.0%)	1 (4.8%)	0 (0.0%)	5.72%
EEE8	1 (25%)	1 (25%)	1 (25%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	15%
C1	4 (23.5%)	3 (17.6%)	8 (47.1%)	5 (29.4%)	3 (17.6%)	27.04%

C2	1 (100%)	1 (100%)	1 (100%)	1 (100%)	0 (0.0%)	80%
----	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-----

En la figura 2 aparece gráficamente la función del porcentaje de acierto con respecto al nivel.

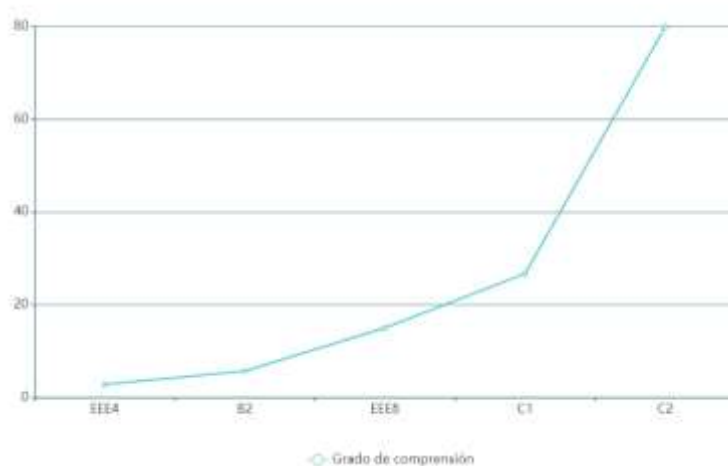


Figura 2. Relación entre el nivel de español y el grado de comprensión

Como podemos ver, hay una tendencia a que el grado de comprensión aumente más que proporcionalmente a medida que crece el nivel de español, pues las diferencias entre el nivel muy avanzado (C2) y el nivel intermedio (EEE4) son enormes. Por tanto, podemos confirmar que cuanto mayor sea el nivel de español, mayor es la comprensión.

Asimismo, hemos descubierto que los estudiantes que solo han aprobado el EEE4 y el EEE8 (como el nivel intermedio y superior en China) tienen un nivel más bajo en comparación con los que tienen el B2 y C1.

La razón por tal resultado es que los exámenes chinos se focalizan principalmente en la gramática, el vocabulario y la traducción del español formal, mientras que en los exámenes de DELE se recogen más variedades, por lo tanto la preparación de DELE es más completa y abarca a la conversación coloquial.

- Nivel de estudios de español

Los resultados obtenidos muestran que el nivel de estudios (grado, máster o doctorado) no es un factor influyente en la comprensión de la conversación coloquial, como sí lo es el nivel de español (B2, C1...)

Los datos muestran que el 15.2% de los estudiantes de grado tienen alto grado de entendimiento y los de máster, 14.14%. En la encuesta no ha participado nadie con doctorado.

Hay dos posibles explicaciones: por un lado, carecemos de información del nivel de los doctores, por lo que el análisis está incompleto. Por otro lado, no es extraño que no haya tanta diferencia entre los dos grupos, dado que tanto en el grado como en el máster la enseñanza y el aprendizaje se centra generalmente en el registro formal.

Por lo tanto, el factor de nivel de estudios no es influyente.

- Años de estudio de español

El eje horizontal a la cantidad de años de estudio de español, que son *menos de 1 año*, *de 2 años a 3 años*, *de 3 años a 4 años*, *de 4 años a 5 años* y *más de 5 años*. El eje vertical muestra el grado de comprensión, que son respectivamente 0%, 0%, 9.98%, 18.18% y 50 %.

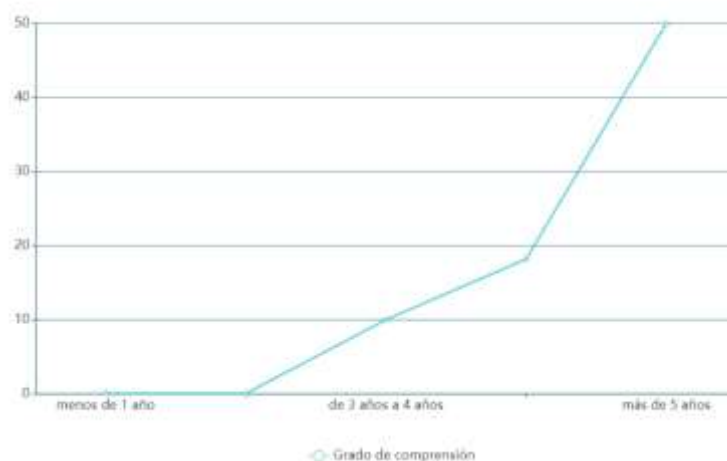


Figura 3. Relaciones entre años de estudio de español y el grado de comprensión

De acuerdo con lo expuesto, cuanto mayor sea la cantidad de años de estudio, mayor es el grado de comprensión. Esto es lógico e intuitivo, porque los años de estudio reflejan en cierta medida el conocimiento de la lengua.

2.2. Contacto con el español coloquial

Este factor está compuesto por la enseñanza de español coloquial en clase, la estancia en España, la frecuencia del contacto con nativos, así como la visualización de programas de televisión, películas y redes sociales en español.

Seguidamente vamos a analizar cuáles son los factores que influyen a la hora de entender la conversación coloquial.

- La enseñanza del español coloquial

En la encuesta, 34 personas afirman que les han enseñado conversación coloquial en clase pocas veces, mientras 6 personas reconocen que nunca les han enseñado. 5 encuestados dicen que les han enseñado conversación coloquial en clase bastantes veces y las 5 personas restantes muchas veces.

En la figura 4 aparece en el eje de abscisas la frecuencia de la enseñanza de español coloquial en clase, y el eje de ordenadas el desempeño en las preguntas de la encuesta, siendo que los que responden que nunca han tenido clases de lenguaje coloquial han tenido un porcentaje de acierto del 6,68%, el grupo de “pocas veces” 14,1%, “bastantes veces” 32% y “muchas veces” 36%.

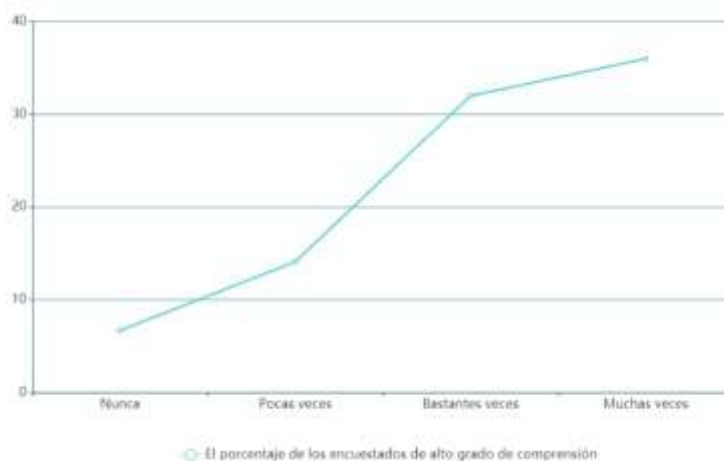


Figura 4. Relaciones entre la frecuencia

de la enseñanza de español coloquial y el porcentaje los encuestados de alto grado de comprensión

El nivel de comprensión crece ininterrumpidamente desde “nunca” hasta “muchas veces”, lo cual indica que hay una relación proporcional entre las variables. Es decir, la enseñanza es un factor muy importante para que los estudiantes entiendan los otros registros no formales.

Según la encuesta, el 80% de los encuestados han estudiado conversación coloquial pocas veces o nunca.

Además, los 10 estudiantes que sí han tenido clases bastantes veces o muchas veces, el 60% de ellos han aprendido el registro coloquial en universidades extranjeras, 30% en universidades chinas y el 10% fuera de la universidad. Podemos deducir que las universidades chinas no prestan mucha atención al registro coloquial.

• Años de estancia en España

En general, se cree que la mejor manera de comprender y dominar un determinado idioma es ir al país de la lengua meta. Para comprobar este supuesto, hemos comparado los años de estancia en España con el nivel de comprensión. Hemos seleccionado 7 intervalos de tiempo, pero al final hemos obtenido resultados en 5 de los intervalos, que son *nunca*, *menos de un año*, *de 1 año a 2 años*, *de 2 años a 3 años* y *más de 5 años*. Los resultados se muestran en la figura:

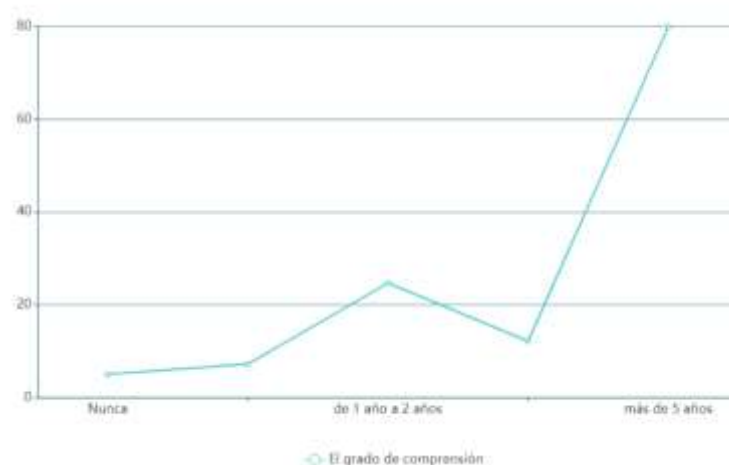


Figura 5 Relaciones entre los años de estancia en España y el grado de comprensión

(El nivel medio de comprensión es respectivamente 5%, 7.2%, 24.68%, 12.14% y 80%).

Podemos ver que hay una tendencia general al alza, sin embargo en el grupo *de 2 años a 3 años* hay un ligero descenso, lo cual muestra que el factor tiempo de permanencia aporta cierto beneficio, pero no es tan determinante a la hora de comprender la conversación coloquial.

A fin de dar con una posible explicación, hemos analizado la frecuencia de contacto con nativos durante la estancia en España.

Descubrimos que de los tres estudiantes que han residido en España durante 2 o 3 años, uno habla con nativos de vez en cuando y los otros dos casi no interaccionan con ellos. Es decir, a pesar de la estancia en España, algunos estudiantes chinos tienen problemas para entender la conversación coloquial debido al escaso de contacto con hablantes nativos.

• Frecuencia de habla con nativos

Consideramos el contacto con nativos un factor de suma importancia para la comprensión de la conversación coloquial, puesto que a la hora de comunicarse con hablantes nativos (sobre todo, con relaciones amistosas o sentimentales), uno puede sumergirse en un contexto de habla real, lo cual no solo ayuda a aprender sino también a integrarse.

Comparación entre la frecuencia de hablar con nativos y el grado de comprensión:

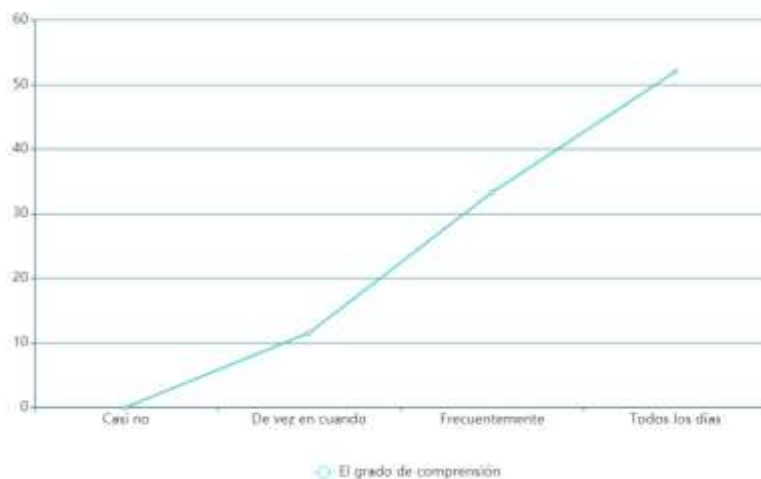


Figura 6. Relaciones entre la frecuencia de hablar con nativos y el grado de comprensión

(Los resultados son 0%, 11.54%, 33.32%, 52%)

Podemos observar que hay una relación positiva entre las dos variables, lo cual valida la idea preliminar.

Sin embargo, a pesar del beneficio que supone hablar con nativos, entre los 50 participantes, solo 3 personas hablan con nativos frecuentemente y 5 participantes hablan con los españoles todos los días. Es decir, solo el 16% interactúa usualmente con nativos.

- Frecuencia del uso de medios de comunicación en español peninsular

La televisión e Internet constituyen plataformas en las cuales aparecen con frecuencia conversaciones coloquiales. Por ello queremos saber en qué medida influyen los medios de comunicación a la hora de entender la conversación coloquial.

Hemos preguntado en la encuesta sobre la frecuencia del uso de estos medios de comunicación en español y hemos obtenido los siguientes resultados:

Casi no (9) De vez en cuando (33)

Frecuentemente (8) Todos los días (0)

Además, hemos comparado gráficamente el grado de comprensión con la frecuencia de usos de medios de comunicación coloquial:

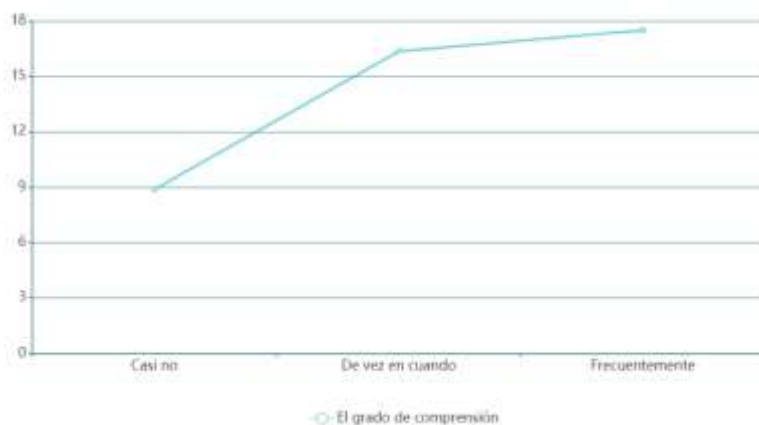


Figura 7. Relaciones entre la frecuencia de usos de medios de comunicación en español y el grado de comprensión

(Los resultados son 8.88%, 16.36%, 17.5%)

Se puede ver que cuanto mayor sea la frecuencia del uso de medios de comunicación coloquial, mayor será el grado de comprensión, lo cual ayuda a reforzar la hipótesis planteada.

Los datos también nos ayudan a visualizar otro problema: pocos estudiantes chinos de español ven vídeos, películas o programas de televisión en español.

Conclusiones y propuestas

Después de llevar a cabo los análisis de los datos compuestos por la encuesta, es hora de aportar las conclusiones, pero primero vamos a volver a nuestra hipótesis.

Creemos que los estudiantes chinos de español tienen problemas de entendimiento de la conversación coloquial, aunque ya tienen un nivel de español intermedio o superior. Este supuesto se ha confirmado al comprobar el bajo grado de comprensión de los alumnos.

Asimismo, las dificultades principales que encuentran los estudiantes a la hora de comprender las conversaciones coloquiales son la pérdida de fonemas, el léxico, la velocidad del habla y el habla simultánea.

Para profundizar en esta investigación, hemos propuesto dos tipos de factores que posiblemente afectan el entendimiento de la conversación coloquial: el dominio de español y el contacto de español.

En el primer factor se incluye el nivel de español, los años de estudio de español y el nivel de estudios. De estos factores, se ha comprobado la influencia del nivel de español y de los años de estudio de español para la comprensión de la conversación coloquial. No obstante, no se ha corroborado la influencia del nivel de estudios. Una posible explicación de tal resultado es que como este registro no se suele adquirir en el aula, no tiene mucho que ver con los niveles de estudios.

El factor contacto de español coloquial abarca la enseñanza de español coloquial en clase, la frecuencia del contacto con nativos, la frecuencia del uso de medios de comunicación en español y los años de estancia en España. Los primeros cuatro factores han demostrado ser influyentes para entender el español coloquial. Sin embargo, el factor años de estancia en España no es relevante. Este resultado se debe al escaso contacto con nativos durante la estancia en este país.

Asimismo, destacamos varios problemas encontrados en la encuesta:

En primer lugar, la enseñanza del español coloquial en clase es escasa. La mayoría de los estudiantes chinos encuestados (80%) no han tenido clases o han tenido

pocas clases relacionadas con este registro, pese a su importancia. Además, la enseñanza y el sistema de evaluación oficial de China se desarrollan en torno a la lengua estándar. A fin de aprobar los exámenes, los estudiantes se centran en el estudio del español formal.

Por otro lado, los estudiantes chinos no suelen hablar con nativos. Nos ha sorprendido que la mayoría de los estudiantes de español (84%) casi no hablen o hablen poco con hablantes nativos. Lo peor es que entre los 46 estudiantes que han estado en España, aún hay 10 personas (21.7%) que casi nunca hablan con ellos.

Por último, los estudiantes chinos de español no suelen usar medios de comunicación en español. De los 50 encuestados, solamente hay 9 participantes que utilizan medios de comunicación en español frecuentemente. Este poco contacto con los medios propicia que los estudiantes no entren en contacto con el habla coloquial.

De acuerdo con los problemas expuestos, a continuación sugerimos una serie de propuestas que, en nuestra opinión, podrían ayudar a mejorar el nivel de uso del español coloquial en estudiantes chinos.

En cuanto a la pedagogía, los docentes de español deberían tener en cuenta la importancia del registro coloquial y sería recomendable que orientaran a los estudiantes en este ámbito y promovieran más la enseñanza de la conversación coloquial. Se puede hacer uso de los materiales audiovisuales de Internet tales como los corpus reales de conversación coloquial, como por ejemplo, Val.Es.Co (Briz, 2000) y COLA (Myre Jørgensen, 2019) para presentar este registro. Estos materiales no solo ayudan a los estudiantes a conocer las características de la conversación coloquial, sino también contribuyen a que puedan distinguir cuándo es adecuado el empleo de este registro y cuándo no.

Asimismo, el sistema chino de evaluación del nivel de español debería cambiar la estructura de los exámenes e incluir el lenguaje coloquial. Como ha quedado comprobado en los resultados de la encuesta, los estudiantes del EEE4 y el EEE8 son menos capaces de entender la conversación coloquial en comparación con los que tienen el B2 y C1. Es indudable que el dominio de la lengua estándar es fundamental, pero comprender otros registros del español es también un criterio útil para medir la competencia lingüística.

Por una parte, los estudiantes chinos deben seguir fortaleciendo su nivel de español, porque al tener más conocimiento de español, pueden entrar más en contacto con otras variedades de español. Pero por otra parte, sería importante que los estudiantes chinos supieran que aprobar exámenes no es el objetivo final de aprender un idioma. Los sistemas de evaluación no son perfectos, se centran en una parte concreta, y por eso hasta ahora ha funcionado que los estudiantes chinos solo estudien para los exámenes, ignorando el lenguaje coloquial.

Por otro lado, como 80% de los encuestados no han tenido clases o han tenido pocas clases relacionadas con este registro, los estudiantes deben saber que la enseñanza de la conversación coloquial en el aula es limitada, por eso es aconsejable que los estudiantes no se limitan a los estudios en aula.

Como ha quedado comprobado, hablar con hablantes nativos es una de las maneras más eficaces de entender la conversación coloquial, de modo que aconsejamos a los estudiantes chinos de español, sobre todo a los estudiantes que ahora están en España, comunicarse más con españoles. Queremos que todos los estudiantes salgan de su zona de confort, su “círculo chino”, ya sea para compartir pisos con nativos, hacerse amigos de españoles o hacer intercambio de idiomas con españoles, etc.

Gracias al desarrollo tecnológico, se han estrechado las relaciones internacionales y como estudiantes de una lengua extranjera, deberían aprovechar la

oportunidad lo más posible para avanzar en su estudio. Algunas opciones para entrar en contacto con la conversación coloquial pueden ser ver películas, programas españoles (por ejemplo, *Aquí no hay quien viva*, *Cámara Café*, etc.), ver vídeos en español, entre otros, cuyo beneficio no solo consiste en tener más conocimiento sobre la conversación coloquial (el léxico, la fonética, la sintaxis coloquial, paralenguaje y la velocidad), sino también fomentar el interés por el español y ampliar el conocimiento cultural.

A modo de conclusión se puede decir que hemos logrado nuestros objetivos. Se ha confirmado la hipótesis general que afirma que existe una deficiencia del entendimiento de la conversación coloquial en estudiantes chinos de nivel avanzado. Asimismo, hemos estudiado las causas principales y hemos propuesto sucintas sugerencias para solventar estos problemas.

Bibliografía

ALBELDA MARCO, M. y FERNÁNDEZ COLOMER, M.J. 2006. La enseñanza de los registros lingüísticos en ELE. Una aplicación a la conversación coloquial. *MarcoELE*, nº 3. ISSN-e 1885-2211. Disponible en: www.marcoele.com [27 de octubre de 2020]

ALBELDA MARCO, M. y FERNÁNDEZ COLOMER, M.J. 2008. *La enseñanza de la conversación coloquial*. Madrid, Arco Libros. ISBN 9788476357309.

BEINHAUER, W. 1991. *El español coloquial*. Madrid, Gredos. ISBN 9788424907655. 1929.

BRIZ, A. 1998. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología*. Barcelona, Ariel. ISBN 9788434482470.

BRIZ, A. y GRUPO VALE. ES. CO. 2000. *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel. ISBN 9788434428577.

BRIZ, A. 2002. *El español coloquial en la clase de ELE: un recorrido a través de los textos*. Madrid, SGEL. ISBN 9788471439413.

BRIZ, A. 2019. *El español coloquial: situación y uso*. Madrid, Arco Libros. ISBN 9788476352281.

CABEDO, A. y PONS, S. (eds.) 2002. *Corpus Val.Es.Co 2.0*. Disponible en <http://www.valesco.es> [27 de octubre de 2020]

CAMPILLOS LLANOS, L., GOZALO GÓMEZ, P. y MARÍA GUIRAO, J. 2010. *Español oral en contexto: Vol. I. Textos de español oral: material de ELE basado en corpus Comprensión auditiva*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid. ISBN 10: 8483441810.

CONSEJO DE EUROPA. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Anaya. ISBN 84-667-1618-1. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [27 de octubre de 2020]

CUNDÍN SANTOS, M. 2001. La norma lingüística del español y los conceptos *coloquial* y *vulgar* en los diccionarios de uso. *Revista de lexicografía*, nº 8. ISSN 1134-4539. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=740802&orden=0&info=link> [27 de octubre de 2020]

GARCÍA RODRÍGUEZ, J. 2014. *El tratamiento de los coloquialismos en los diccionarios didácticos: análisis lexicográfico, lexicológico y pragmático*, memoria de máster, Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en https://ddd.uab.cat/pub/trecpro/2014/hdl_2072_247425/Treball_de_recerca.pdf [27 de octubre de 2020]

GARRIDO RODRÍGUEZ, M. del C. 2003. “El español coloquial en la enseñanza de “ELE”: utilización de los medios de comunicación”. En PERDIGUERO VILLARREAL, H. *Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE*, Burgos, pp. 330-335. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1159096.pdf> [27 de octubre de 2020]

GAVIÑO RODRÍGUEZ, V. 2008. *Español coloquial pragmática de lo cotidiano*. Cádiz, Universidad de Cádiz. ISBN 9788498282252.

GRANDE ALIJA, F. J. 2002. La conversación coloquial en la enseñanza del español como lengua extranjera. *Estudios humanísticos. Filología*, nº 24. ISSN 0213-1382. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=265461&orden=0&info=link> [27 de octubre de 2020]

HIDALGO NAVARRO, A. 2000. “Las funciones de la entonación”, en BRIZ GÓMEZ, E. *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, nº 16, Barcelona, Ariel, pp. 265-286. Disponible en <http://www.valesco.es/web/Val.Es.Co/Miembros/1999%20COMO%20SE%20COMENTA%20UN%20TEXTO%20COLOQUIAL.pdf> [27 de octubre de 2020]

INSTITUTO CERVANTES. 2006. *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid, Biblioteca Nueva. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/ [27 de octubre de 2020]

LASSALETTA, M. C. 1974. *Aportaciones al estudio del lenguaje coloquial galdosiano*. Madrid, Insula. ISBN: 9788471851130.

LÓPEZ, A. 7 febrero, 2012. ¿De dónde viene la expresión ‘el que corta el bacalao’? [Mensaje en un blog]. Disponible en <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-viene-la-expresion-el-que-corta-el-bacalao/> [27 de octubre de 2020]

LORENZO, E. 1977. “Consideraciones sobre lengua coloquial”. En LAPESA MELGAR, R. *Comunicación y lenguaje*, Madrid, Karpos, pp. 161-180.

MORENO FERNÁNDEZ, F. 2000. *Qué español enseñar*. Madrid, Arco Libros. ISBN: 8476354479.

MYRE JØRGENSEN, A. 2019. Corpus oral del lenguaje adolescente (COLA). Disponible en www.colam.org/om_prosj-espanol.html [27 de octubre de 2020]

PORROCHE BALLESTEROS, M. 1997. Análisis de textos coloquiales en la enseñanza del español como lengua extranjera. En ALONSO GARCÍA, K, MORENO FERNÁNDEZ, F, GIL BÜRMAN, M. *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, pp. 651-660. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/893772.pdf> [27 de octubre de 2020]

R. AL-MOMANI, R. 2013. El español coloquial: el patrón pragmático e intercultural en la enseñanza de ELE. *MarcoELE*, nº 17. ISSN-e 1885-2211. Disponible en <http://marcoele.com/descargas/17/al-momani-coloquial.pdf> [27 de octubre de 2020]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. Disponible en <https://dle.rae.es> [27 de octubre de 2020]

RUIZ GURILLO, L, 1998. La fraseología del español coloquial. Barcelona, Ariel. ISBN 8434428156. Disponible en https://www.academia.edu/4078184/Ruiz_Gurillo_L_1998_La_fraseolog%C3%ADa_d_el_espa%C3%B1ol_coloquial_Barcelona_Ariel [27 de octubre de 2020]

SANTOS GARGALLO, I. 1994. Lo coloquial en la enseñanza del español como lengua extranjera en niveles elementales. En SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I, *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, pp. 437-448. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2871838.pdf> [27 de octubre de 2020]

SECO, M. 1973. “La lengua coloquial: ‘Entre visillos’, de Carmen Martín Gaité. *El comentario de textos*, nº1, Madrid, Castalia, pp. 361-379.

SUÁREZ HERNÁNDEZ, A. 2010. *Rasgos coloquiales en las series de televisión: su utilización en la clase de ELE*, memoria de máster, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Disponible en <http://www.educacionyfp.gob.es/en/dam/jcr:ab058abd-49f0-4e46-91b7-e891d17869a2/2011-bv-12-20suarez-pdf.pdf> [27 de octubre de 2020]

VÁZQUEZ TORRONTERAS, A. y MORENO DELGADO, J. C. 2017. Análisis y comparación de las distintas opciones de certificación de nivel en China. En BÁDENAS ARIAS, P. y NAVARRO SERRANO, P. *Actas del VII Encuentro Práctico de Profesores de Español como Lengua Extranjera*, Nueva Delhi, pp.34-45. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/delhi_2017/03_vazquez_moreno.pdf [27 de octubre de 2020]

WEI, N. 2017. Exámenes de certificación: comparación entre EEE-4, DELE B2 Y SIELE, *SinoELE*, nº16. ISSN 2076-5533. Disponible en: http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Articulos/De-la-Fuente-Wei_SinoELE_16_2017_64-78.pdf [27 de octubre de 2020]

Anexo

La descripción de la encuesta

Enlace de la encuesta: <https://wj.qq.com/s2/6965697/73c5>

El requisito para ser encuestado es que el nivel de español debe ser suficiente, por ello la primera pregunta sirve de criba:

(1) Nivel de español

- A. B2
- B. C1
- C. C2
- D. EEE8
- E. EEE4

1. La primera parte de la encuesta

Tras esta primera pregunta de control comienza la primera parte, que trata de una prueba de entendimiento de 3 conversaciones coloquiales. Detrás de cada conversación hay preguntas para averiguar la comprensión oral de los encuestados.

El contenido audiovisual elegido está compuesto por conversaciones cotidianas entre compañeros de trabajo, familiares y amigos, y cumple con las características de la conversación coloquial.

El primer vídeo (<https://youtu.be/tdEWiyEPZn8>) ha sido sacado desde la serie de televisión de humor, titulada *Camera Café* (Montero y Guridi García, 2002). El fragmento trata de una conversación coloquial entre dos compañeros de trabajo. La transcripción es la siguiente:

- A: Bernardo ¿Has visto a Jesús? Se ha esfumado/ ni se presentó a la entrevista
 B: ¡Qué cagón! éste se ha ido a las islas Caimán
 A: al menos ha mandado a un familiar a la entrevista/ una máquina/ el tío
 B: ¿Un familiar? ¿A quién?
 A: Ni idea/ Se llama Jesús también/ Se le da un aire pero el listo/ ha dejado a los del consejo anonados (Camera Café, 1x40)

En este vídeo se destacan las expresiones coloquiales tales como *esfumarse*, *ser una máquina* y el adjetivo malsonante *cagón*.

La pregunta (2) sirve para valorar la comprensión de esta conversación:

(2) Grado de comprensión de la conversación 1

- A. No entiendo nada
- B. Entiendo solo un poco
- C. Entiendo la mayoría
- D. Entiendo todo

Si los encuestados eligen “Entiendo la mayoría” o “Entiendo todo”, surgirán otras dos preguntas a fin de asegurar que realmente comprenden el contenido. Las dos preguntas son (Opción con un “√” es la correcta.):

(3) ¿Qué significa *ser una máquina*, expresión que aparece en la conversación 1?

- A. ✓ Ser sobresaliente
- B. Ser trabajador
- C. Ser amable
- D. No lo sé

(4) ¿Qué significa *se le da un aire*, expresión que aparece en la conversación 1?

- A. Le da una bofetada
- B. Le abanica
- C. ✓ Tener un cierto parecido
- D. No lo sé

La segunda conversación (<https://youtu.be/UyOW0t21-eM>) constituye una conversación entre familiares, que ha sido sacado de Instagram (postureoespanol, 2020):

A: yaya/ no voy a comer el melón/ que ((voy a ser como un ceporro))/ yo no puedo comer más

B: ¡anda ya! una tajaíta/ pequeñita mira/ mira te la corto finita

A: ¡Ah! ¿me vas a cortar igualmente?

B: ¿eh?

A: ¿me vas a cortar igualmente?

B: Sí/ claroo↑

A: pero si te he dicho que no quiero

B: poquito poquito/ mira mira [mira]

A: [Pero yaya] ya me estás haciendo el lío

B: mira/ esto es pa(ra)/ pa(ra) que lo pruebe(s)

A: yaya que he comí(d)o muchoo↑

B: ¡Anda ya! [Mira pa(ra) que lo pruebe(s)]

A: [he comí(d)o mucho]

B: mira/ toma/ prueba/ que coge el otro ((de cortar))

A: ¡ay por dios! siempre [igual]

B: [mira ¿ves?] mira qué bueno es/ mira qué bueno es

A: yaya he comí(d)o muchísimo

B: ¡Anda ya!

Esta conversación también muestra rasgos coloquiales: a nivel fonético, se caracteriza por la pérdida de fonemas, por ejemplo, *comí(d)o*, *esto es pa(ra)/ pa(ra) que lo pruebe(s)*; a nivel sintáctico, repetición (por ejemplo, *poquito poquito/ mira mira [mira]*, *[mira ¿ves?]* *mira qué bueno es/ mira qué bueno es*) y el uso del marcador discursivo *mira* para llamar la atención; a nivel léxico, se utilizan las exclamaciones intensificadoras tales como *¡Anda ya!* y *¡Ay por dios!*; y léxico coloquial *ceporro*. Asimismo, como el turno de palabra no está preestablecido, en la conversación se habla simultáneamente.

Al igual que la conversación previa, después del segundo audio, se ha añadido una pregunta (5) de autoevaluación y, para los que han respondido que “Entienden todo” o “la mayoría” se les realiza una pregunta de control (6):

(5) Grado de comprensión de la conversación 2

- A. No entiendo nada
- B. Entiendo solo un poco
- C. Entiendo la mayoría

D. Entiendo todo

(6) ¿Cuál es la posible relación entre la anciana y la joven en la conversación 2?

¿Qué ha pasado entre las dos?

A. Vendedora y cliente: la vendedora quiere vender más fruta a la chica

B. ✓ Abuela y nieta: la abuela quiere que su nieta coma más fruta

C. Vecinas: la vecina mayor quiere regalar fruta a su vecina

D. No lo sé

La última conversación (<https://youtu.be/cuCYhu1gnjQ>) procede del Corpus oral de lenguaje adolescente (COLA) (Myre Jørgensen, 2015), en el que se presenta una conversación coloquial entre amigos jóvenes:

A: Mari mi ma/ mi padre me deja hacerme el tatu // [el de embrujadas] // aquí al la(d)o del petate

B: je je je/ biennn

A: me lo voy a hacer

C: [vale vale vale vale/ yo no digo nada]

A: [y al que no le guste que no lo mire]

C: tampoco se te va a ver mucho

A: da igual/ tú no te preocupes que yo hago que se me vea

B: ay/ queda bien con el XXX

C: se trae aquí las camisetas/ el jersey aquí roto por aquí

A: por supuesto/ me hago un boquete y digo oye chavales/ no es que se ha roto/ es que es pa(ra) presumir de tatuaje

C: claro

La conversación 3 muestra rasgos fonéticos coloquiales como la supresión de fonemas (*al la(d)o, pa(ra) presumir*), rasgos sintácticos como la sintaxis concatenada (*mi ma/ mi padre me deja hacerme el tatu // [el de embrujadas] // aquí al la(d)o del petate*), y deixis (*yo no digo nada, tú no te preocupes*), rasgos léxicos como el acortamiento (*tatu* por “tatuaje”), entre otros.

Las preguntas sucesivas tienen la misma estructura que las de las conversaciones anteriores:

(7) Grado de comprensión de la conversación 3

A. No entiendo nada

B. Entiendo solo un poco

C. Entiendo la mayoría

D. Entiendo todo

(8) ¿Qué va a hacer el primer chico que habla en la conversación 3?

A. ✓ Va a hacer un tatuaje

B. Va a hacer un piercing

C. Va a aprender a fumar

D. No lo sé

(9) ¿Qué significa *boquete*? ¿Para qué sirve el boquete en esta conversación?

A. Cremallera: para que la ropa sea más chula

- B. Botones: para cerrar la ropa
- C. ✓ Un agujero: para presumir el tatuaje
- D. No lo sé

Con el objeto de averiguar los problemas concretos de entendimiento de la conversación coloquial para los estudiantes chinos de español, hemos incluido la pregunta nº 10:

(10) Después de escuchar estas tres conversaciones coloquiales, ¿para usted cuáles han sido las dificultades para entenderlas? (Puede contestar la pregunta desde la perspectiva fonética, léxica y sintáctica, etc.)

2. La segunda parte de la encuesta

La segunda parte de la encuesta está formada por una serie de preguntas dirigidas a entender las causas principales de los resultados. Queremos saber qué factores son influyentes a la hora de entender la conversación coloquial:

(11) Nivel de estudios de español

- A. Grado
- B. Máster
- C. Doctorado
- D. Otros

(12) Años de estudio de español

- A. Menos de 1 año
- B. De 1 año a 2 años
- C. De 2 años a 3 años
- D. De 3 años a 4 años
- E. De 4 años a 5 años
- F. Más de 5 años

(13) ¿Con qué frecuencia le han enseñado conversación coloquial en clase?

- A. Muchas veces
- B. Bastantes veces
- C. Pocas veces
- D. Nunca

(14) ¿Ha estudiado conversación coloquial en universidades chinas o extranjeras?

- A. Universidades chinas
- B. Universidades extranjeras

(15) ¿Por cuánto tiempo ha vivido en España?

- A. Nunca
- B. Menos de 1 año

- C. De 1 año a 2 años
- D. De 2 años a 3 años
- E. De 3 años a 4 años
- F. De 4 año a 5 años
- G. Más de 5 años

(16) ¿Con qué frecuencia habla con nativos?

- A. Casi nunca
- B. De vez en cuando
- C. Frecuentemente
- D. Todos los días

(17) ¿Con qué frecuencia utiliza medios de comunicación en español peninsular (por ejemplo, programas de televisión, películas, YouTube, Instagram, Facebook, etc.)?

- A. Casi nunca
- B. De vez en cuando
- C. Frecuentemente
- D. Todos los días

La encuesta fue enviada los días 15 y 16 de agosto de 2020.